



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 18, Issue. 1, No. 34, 2026

Received: 22/11/2024 Accepted: 13/05/2025

The Equivalent of the Quranic Construction ‘Ghadban’ and ‘Asfa’ (Angry and Sorrow) in Contemporary Persian Translations of the Holy Quran: A Critical Study

Mohammad Ebrahim Akhavan Dardashti

Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Islamic Azad University (Khorasgan Branch) Isfahan, Iran

Majid Ajjarian *

*Corresponding Author: Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Islamic Azad University (Falavarjan Branch) Isfahan, Iran

Email: majednajarian@gmail.com

Mohammad Rahimi

Associate Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Foreign Languages, University of Isfahan, Isfahan, Iran

Abstract

Translating *the Holy Quran* as a divine text faces unique linguistic, cultural, and interpretative challenges. One of the most complex of these challenges is the transmission of the morphological subtleties of the language that are present in the context of the words of *the Holy Quran*. On the other hand, it is clear that the morphological structures of words in the Arabic language play an important and significant role in creating new and novel meanings. If these structures are used in *the Holy Quran*, they will inevitably have double importance and require great precision. Therefore, translating these Quranic structures has always been a difficult task and has challenged many translators.

The present study uses a descriptive-analytical-comparative method and aims to present an equivalent in accordance with the structural implications of the Quranic compound "Ghadban Asfa" from the perspective of morphology. It first examines the lexical and morphological implications of these two Quranic words, and then examines the semantic implications of each of the two words Ghadhban and Asfa, which have been revealed in the structure of the similar adjective. It presents the opinions and views of writers and commentators of *the Holy Quran* that are consistent with the aforementioned implications. In the next step, it criticizes the equivalents presented by contemporary translators of *the Holy Quran* and, with an analytical and comparative approach, attempts to identify a translation that is closer to the meaning of the two words Ghadhban and Asfa. It should be noted that in this study, the translations of seventeen contemporary translators of *the Holy Quran* regarding the two mentioned words have been criticized and analyzed in order to examine and analyze their level of success in providing the closest translation in accordance with the structure of the similar adjective.

The findings of this study show that both words "ghadban" and "asfa" are similar adjectives in terms of morphological structure and have a connotation of intensity, so translators of *the Holy Quran* should pay attention to the connotation of its morphological structure, which is intensity, in addition to the lexical meaning and syntactic composition. Based on the aforementioned materials, translations such as "Moses with anger and regret", "Moses with anger and regret", and "Moses while regretting and angry returned to his people" are translations that, although they convey the

meaning of this sentence and the Quranic composition "ghadban" to the addressees of *the Holy Quran* to some extent, they cannot in any way reflect the semantic connotations of the structure of these two Quranic words - the meaning of intensity. In addition, translations such as "very angry" and "very sorry" are also not eloquent and fluent. According to the findings of this study, the suffixes "nak" and "gin" in Persian are usually used to express the connotation of intensity. Therefore, the closest translation to the meaning of the morphological structure of these two Quranic words can be considered as two translations: "angry" or "angry and sad".

On the other hand, based on the research conducted in this study, the word "asfa" in addition to the connotation of intensity also has the connotation of permanence and continuity, which indicates the endless regret and sorrow of Prophet Moses in the case of the worship of the calf by the Israelites. Therefore, based on the aforementioned, the word "ghadban" can be translated with the connotation of intensity to mean "angry", and the word asfa can be translated with the connotation of permanence and endless sorrow. It should be noted that this translation is more consistent and consistent with other verses of *the Holy Quran* on the subject of the worship of the calf by the Children of Israel because in verse 154 of the blessed Surah Al-A'raf, God Almighty informs about the subsiding of the anger of Prophet Moses: "And the anger of Moses was silent". While it does not make any reference to the subsiding or disappearance of Moses' regret, which itself is a reference to the fact that despite the fact that the intensity of Prophet Moses' anger subsided after a few moments, his feeling of regret did not subside or disappear, but rather it was always and everywhere with Prophet Moses.

Therefore, and based on the results obtained in this study, about 42% of contemporary translators of *the Holy Quran* have not succeeded in providing an equivalent that is appropriate to the morphological structure of this Quranic compound.

In addition, the translators of this Quranic compound have faced another problem that can be considered one of the most important mistakes of the translators of *the Holy Quran* in the contemporary era, which is the lack of attention to similar verses and their translation in different and different ways - assuming that they have the same meaning and connotation. It was also concluded that, considering the use of this Quranic compound in the two surahs of A'raf and Taha, about 25% of the translators of *the Holy Quran* have not been able to provide a uniform and identical equivalent of this Quranic compound.

Keywords: *The Holy Quran*, Persian Translations of *the Holy Quran*, Morphological Structures, Adjective Mushbah, Anger, Sorrow.

References

- Al-Alusi, M. A. (2002). *Ruh al-Ma'ani fi Tafsir al-Qur'an al-Azim wa al-Sab' al-Mathani (The Spirit of Meanings in the Interpretation of the Noble Qur'an and the Seven Mathani)* (1st ed). Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah. Baydoun Publications [In Arabic].
- Al-Astarabadi, M. A. H. (1996). *Explanation of Al-Ridha by Kafiya bin Al-Hajib* (H. M. Al-Hafzi, & Y. Bashir Mustafa, Eds.). Saudi Arabia: Publishing House, Imam Muhammad bin Saud Islamic University [In Arabic].
- Al-Ghalayini, M. (1912). *Collection of Arabic lessons* (1st ed). Beirut: Dar Al-Fikr for printing, publishing and distribution [In Arabic].
- Al-Hawari, H. M. (2005). *Interpretation of the noble book of God* (1st ed). Beirut: Dar Al-Basa'ir [In Arabic].
- Ali, N. M. A. Q., & Bashir, M. H. N. (2020). Morphological semantics of noun derivatives in Surat Al-Baqarah. *Journal of Islamic Sciences and Research*, 21(2), 62-70 [In Arabic].

- Al-Kafawi, A. A. M. (nd). D.T. *Universalities (A dictionary of terms and linguistic differences)* (A. Darwish & M. Al-Masry, Eds.). Beirut: Al-Resala Foundation [In Arabic].
- Al-Mudarrisi, M. T. (1999). *From the guidance of the Qur'an*. Tehran: House of Hussein's Lovers [In Arabic].
- Al-Suyuti, J. A. (1997). *Al-Bahjah Al-Mardiyah fi Sharh Al-Alfiyyah* (4th ed). Qom: Dar al-Hikmah [In Arabic].
- Al-Tabarani, S. A. (2008). *Al-Tafsir al-Kabir (Interpretation of the Noble Quran)* (1st ed). Irbid: Dar al-Kitab al-Thaqafi [In Arabic].
- Al-Tabari, M. J. (1992). *Jami' al-Bayan in the interpretation of the Qur'an* (1st ed). Beirut: Dar Al-Maarifa [In Arabic].
- Al-Tabarsi, F. H. (1993). *Al-Bayan complex in the interpretation of the Qur'an* (H. Rasouli & F. Yazdi-Tabatabai, Eds.). Tehran: Nasir Khusraw [In Arabic].
- Al-Tha'alibi, A. M. (1998). *Al-Tha'alibi's Tafsir entitled al-Jawahir al-Hasan fi Tafsir al-Qur'an (The beautiful pearls in the interpretation of the Qur'an)* (A. Adel-Ahmad, Ed.). Beirut: Dar for the Revival of Arab Heritage [In Arabic].
- Al-Zajjaj, A. I. (1998). *Meanings of the Qur'an and its parsing* (A. Abdo-Shalabi, Ed). Beirut: World of Books [In Arabic].
- Al-Zubaidi, M. (1994). *Taj Al-Arous from Jawaher Al-Qamoos*. Beirut: Dar Al-Fikr [In Arabic].
- Ansarian, H. (Trans.). (2004). *The Holy Quran*. Qom: Osvah [In Persian].
- Arfa, S. M. K. (Trans.). (2002). *The Holy Quran*. Tehran: Faiz Kashani [In Persian].
- Ayati, A. M. (Trans.). (2013). *The Holy Quran*. Tehran: Soroush [In Persian].
- Aziz, S. M. (2009). *The adjective and exaggeration of the active participle in the Holy Quran* [PhD Thesis, Ain Shams University]. Cairo [In Arabic].
- Bahrampour, A. (Trans.). (2010). *The Holy Quran*. Tehran: Avay-e-Quran [In Persian].
- Barahing, Z., & Teh Hi, I. (2017). *The suspicious adjective in Surat Al-Baqarah - a morphological study* [Bachelor's thesis, Aladdin Islamic State University]. [In Arabic].
- Buqa'i, I. U. (2006). *Nazm al-Durar fi Tansab al-Ayat wa al-Sur (the system of pearls in the consistency of verses and Surahs)* (A. Ghaleb-Mahdi, Ed). Beirut: Baydoun Publications [In Arabic].
- Fakhr Razi, M. O. (2000). *The great interpretation (keys to the unseen)* (3rd ed). Beirut: Arab Heritage Revival House [In Arabic].
- Farahidi, K. A. (1989). *Al Ain* (I. Samarai, Ed). Qom: Dar Al-Hijrah [In Arabic].
- Farshidvard, K. (2021). *Dictionary of prefixes and suffixes of the Persian language* (3rd ed). Tehran: Zavar [In Persian].
- Foladvand, M. M. (Trans.). (1998). *The Holy Quran*. Tehran: Dar al-Quran al-Karim [In Persian].
- Goli, F., & Shokrani, R., & Ibn al-Rasoul, S. M. R. (2013). Semantics of the Quran and its Persian equivalent (with a syntactic approach). *The 8th International Conference of the Association for the Promotion of Persian Language and Literature*, Zanjan, Iran [In Persian].
- Haddad-Adel, G. A. (Trans.). (2011). *The Holy Quran*. Mashhad: Islamic Research Foundation [In Persian].
- Hafez, S. M. (2019). *Divan of Hafez Shirazi* (1st ed). Tehran: Sepas [In Persian].
- Hamlawy, A. M. (2005). *Shadha custom in the art of exchange* (3rd ed). Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah [In Arabic].
- Haqqi-Barsawy, I. M. (2005). *Interpretation of the spirit of the statement* (1st ed). Beirut: Dar Al-Fikr [In Arabic].
- Hassan, A. (2007). *Adequate grammar*. Beirut: Al-Muhammadi Library [In Arabic].

- Ibn Abi Hatem, A. R. M. (1999). *Interpretation of the Great Qur'an*. Riyadh: Dar Mustafa Al-Baz [In Arabic].
- Ibn Aqeel, B. A. (1996). *Explanation of Ibn Aqeel on Alfiyyah Ibn Malik*. Qom: meeting [In Arabic].
- Ibn Ashour, M. T. (2000). *Liberation and enlightenment*. Beirut: Arab History Foundation [In Arabic].
- Ibn Duraid, M. A. (1987). *The language population* (1st ed). Beirut: Dar Al-Ilm for Millions [In Arabic].
- Ibn Faris, A. (1981). *Dictionary of language standards* (A. Harun, Ed). Qom: Office of Islamic Information [In Arabic].
- Ibn Manzur, M. M. (1994). *Lisan al-Arab* (3rd ed.). Beirut: Dar Sadir [In Arabic].
- Ilah-Qomshehi, M. (Trans.). (2001). *The Holy Quran*. Qom: Fatima al-Zahra (PBUH) [In Persian].
- Imran Al-Sufi, S. B. (2021). The adjective in the headings of Quranic verses and their semantic manifestations, Surat An-Nisa as a Model. *Journal of Arabic Language and Literature, Itay Al-Baroud, Al-Azhar (Egypt), 34*, 1687-1724 [In Arabic].
- Inqat, N. (2012). *The depth of words* (1st ed). Tehran: Ferdows [In Persian].
- Kashani. F. (1961). *The approach of the truthful in binding violators*. Tehran: Islamic Bookstore [In Arabic].
- Khajovi, M. (Trans.). (1999). *The Holy Quran*. Tehran: Mawla [In Persian].
- Koosha, M. A. (Trans.). (2022). *The Holy Quran*. Tehran: Ney Publishing House [In Persian].
- Madani, S. A. (2010). *Dewy gardens*. Qom: relatives [In Arabic].
- Mahali, M. A. (1996). *Interpretation of the Jalalayn*. (1st ed). Beirut: Al Nour Publications Foundation [In Arabic].
- Makarem Shirazi, N. (Trans.). (1994). *The Holy Quran*. Qom: Islamic History and Education Studies Office [In Persian].
- Malkooti, S. S. (2000). *Criticism and study of the absolute object equivalents in Persian translations of the Holy Quran* [Master's Thesis, Tarbiat Modarres University] [In Persian].
- Mawardi, A. M. (nd). *Jokes and eyes, interpretation of Al-Mawardi* (1st ed). Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah Baydoun Publications [In Arabic].
- Meshkini, A. (Tans.). (2002). *The Holy Quran*. Qom: Al-Hadi [In Persian].
- Mirabolhasani, R., & Shokrani, R. (2021). Investigating the equivalents of 'Aşbaḥa' with the present tense in Persian translations of the Holy Quran. *Journal of Literary Arts (Fonun Adabi, University of Isfahan), 12*(4), 21-38. <https://doi.org/10.22108/liar.2020.117928.1651> [In Persian].
- Moen, M. (2002). *Two-volume Persian dictionary*. Tehran: Adana Ketab Rah-e-Naw [In Persian].
- Mojtabawi, J. (Trans.). (1992). *The Holy Quran*. Tehran: Hekmat [In Persian].
- Mousavi-Garmarudi, S. A. (Trans.). (2005). *The Holy Quran*. Tehran: Qadiani [In Persian].
- Nasafi, A. A. (1996). *Al-Nasafi's interpretation of the Qur'an: The realms of revelation and the truths of interpretation* (1st ed). Beirut: Dar Al-Nafa'is [In Arabic].
- Ostadouli, H. (Trans.). (2012). *The Holy Quran*. Tehran: Asvah [In Persian].
- Parushani, I. (2016). The adjective suffix "- Naq" in Persian and Its history in Middle Persian (Pahlavi). *Academy Letter, 6*, 32-40 [In Persian].
- Payandeh, A. (Trans.). (1978). *The Holy Quran*. Tehran: Javidan [In Persian].
- Qurashi, (Trans.). (1987). *The Holy Quran*. Tehran: Daral-e-Kutub-e-Islamiyah [In Persian].
- Rashid Reza, M. (1990). *Interpretation of the Holy Qur'an* (Al-Manar, Ed.) (1st ed.). Cairo: The Egyptian General Book Authority.
- Rezaei-Isfahani, M. A. (2012). *The logic of Quran translation*. Qom: Jame'e-e-Mustafa [In Persian].

- Rezai-Isfahani, M. A. (Trans.). (2004). *The Holy Quran*. Qom: Dar al-Zikr [In Persian].
- Rezi-Astarabadi, M. A. (1982). *Explanation of Shafiya Ibn al-Hajib with an explanation of his evidence by Abdul Qadir al-Baghdadi* (M. Abdulhamid, Ed.). Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah [In Arabic].
- Rezi-Astarabadi, M. A. (1987). *Explanation of sufficiency in grammar*. Tehran: Mortazavi [In Arabic].
- Rumi, J. (2021). *Divan of Shams Tabrizi*. Tehran: Astan Mehr [In Persian].
- Saadi, M. A. (2012). *Generalities* (M. A. Foroughi, Ed.) (9th ed). Tehran: Kitab Hamrah [In Persian].
- Salavati, M. (Trans.). (2008). *The Holy Quran*. Tehran: Mubarak [In Persian].
- Salti Nahar Mostarihi, Z. (2003). *The adjective in the Holy Qur'an: A grammatical, morphological, and semantic study* [Master's Thesis, Yarmouk University]. Faculty of Arts [In Arabic].
- Samarai, F. S. (2007). *The meanings of structures in Arabic* (2nd ed). Omman: Dar Ammar for Publishing and Distribution [In Arabic].
- Sana'i-Ghaznavi, M. A. (2020). *Divan of Hakim Sana'i Ghaznavi* (M. H. Forozanfar & P. Baba'i, Eds.). (6th ed). Tehran: Negah [In Persian].
- Sharifi, M. (2012). *Dictionary of Persian literature*. Tehran: Farhang Nashr No Moein [In Persian].
- Shartouni, R. (2014). *Principles of Arabic morphology and syntax* (17th ed). Qom: Dar al-Ilm [In Arabic].
- Shawakh, A. (1984). *Dictionary of Quranic works* (1st ed). Riyadh: Dar al-Rifai [In Arabic].
- Sibawayh, A. B. A. (1991). *The book* (A. S. Harun, Ed.) (1st ed). Beirut: Dar Al-Jil [In Arabic].
- Tabatabai, M. H. (2011). *Al-Mizan fi Tafsir al-Qur'an* (1st ed). Beirut: Al-A'lami Foundation for Publications [In Arabic].
- Tajabadi, F. (2018). An analysis of the challenges of equivalence of the names of Hasan in Persian translations of the Holy Quran. *Scientific _ Research Bi-Quarterly Journal of Translation Studies of the Quran and Hadith*, 6(11), 1-35 [In Persian].
- Tarihi, F. M. (1985). *Bahrain complex*. Beirut: Al-Hilal Library House [In Arabic].
- Tavakoli, M. (2010). *Syntactic semantics of و and و in the Holy Quran and its equivalence in Persian* [Master's Thesis, Isfahan University] [In Persian].
- Tehrani, S. H. (2011). *Arabic sciences*. Qom: Seal of the Prophets [In Arabic].
- The Holy Quran*
- Tusi, M. H. (n.d). *Clarification in the interpretation of the Qur'an*. Beirut: Arab Heritage Revival House [In Arabic].
- Wahidi, A. A. (1995). *The concise interpretation of the noble book (Wahidi)* (1st ed). Beirut: Dar Al-Qalam [In Arabic].
- Zamakhshari, M. O. (1987). *Al-Kashaf 'an Fakth Wa Ghawamid Al-Tanzil Wa Uyun Al-Aqawil Fi Wujub Al-Ta'wil* (3rd ed). Beirut: Dar Al-Kitab Al-Arabi [In Arabic].

دراسة نقدية في ترجمة التركيب القرآني "غضبان أسفا" عند المترجمين الفرس المعاصرين^١

محمد ابراهيم اخوان دردشتي *

ماجد نجاريان **

محمد رحيمي خويگاني ***

الملخص

مما لا شك فيه، أن البنى الصرفية للكلمات في اللغة العربية تلعب دوراً مهماً في خلق معانٍ جديدة. وعندما ترد هذه الصيغ والتراكيب في القرآن الكريم، فإنها تكتسب أهمية مضاعفة، وتتطلب عناية كبيرة. لذلك، تكون ترجمة هذه الصيغ والتراكيب القرآنية دائماً مهمة صعبة، وتشكل تحدياً للعديد من المترجمين. يعتمد البحث الحالي على المنهج الوصفي - التحليلي المقارن، وذلك بهدف تقديم معادل مناسب للتركيب القرآني "غضبان أسفا"، وفق الدلالات البنيوية والصرفية والدلالية، ويحاول أن يتناول الدلالات المعجمية والصرفية لهاتين المفردتين القرآنتين، وأن يتطرق إلى دراسة هذا التركيب القرآني في أشهر الترجمات الفارسية المعاصرة للقرآن الكريم، منذ بداية القرن الهجري الحالي حتى يومنا هذا، وأن يعرض معادلاته، ساعياً إلى تحديد الترجمة الأدق والأقرب إلى معنى هذا التركيب. وقد خلصت نتائج هذا البحث إلى أنّ كلمتي "غضبان" و"أسفا" تعتبران صفة مشبهة من حيث البنية الصرفية، وتتميزان بمعنى الشدة؛ ولذلك، ينبغي على مترجمي القرآن الكريم أن ينتبهوا إلى دلالة بنيتيهما الصرفية ودلالتهما على الشدة، بالإضافة إلى ملاحظة المعنى اللغوي والتركيب النحوي. وبناءً على النتائج التي تم التوصل إليها في هذا البحث، فإن حوالي ٤٢٪ من المترجمين المعاصرين للقرآن الكريم إلى اللغة الفارسية لم يوفقوا في تقديم معادلات مناسبة للبنية الصرفية لهذا التركيب القرآني. وبالإضافة إلى ذلك، وبالنظر إلى استخدام هذا التركيب القرآني في سورتي في الآية ١٥٠ من الأعراف والآية ٨٦ من سورة طه، فإن حوالي ٢٥٪ من مترجمي القرآن الكريم لم يتمكنوا من تقديم معادل موحد لهذا التركيب القرآني.

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، الترجمة الفارسية للقرآن، التراكيب الصرفية، الصفة المشبهة، "غضبان"، "أسفا"

١- تاريخ التسلم: ١٤٠٣/٩/٢ هـ ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٤/٢/٢٣ هـ ش.

* طالب الدكتوراه في علوم القرآن والحديث، فرع أصفهان (خوراسگان)، جامعة آزاد الإسلامية، أصفهان، إيران
Email: m.e.akhavan@gmail.com

** أستاذ مساعد في قسم علوم القرآن والحديث، فرع أصفهان (خوراسگان)، جامعة آزاد الإسلامية، أصفهان، إيران (الكاتب المسؤول)

Email: majednajarian@gmail.com

*** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران
Email: m.rahimi@fgn.ui.ac.ir

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

<http://10.22108/rall.2025.143311.1556>

١. المقدمة

نظراً لاهتمام المجتمع القرآني الخاص بترجمات القرآن الكريم، وخاصة في القرن الرابع عشر، فقد كتبت العديد من المقالات حول موضوع النقد والتعريف بترجمات القرآن الكريم، والتي كانت فريدة من نوعها في جميع فترات تاريخ الترجمة الفارسية للقرآن الكريم، والتي تمتد إلى ١٤٠٠. إن كتابة نحو ألف مقال في نقد هذه الترجمات والتعريف بها، وتأليف عشرات الكتب، وإصدار عدة مجلات متخصصة في مجال ترجمة القرآن الكريم، لا تكون إلا جزءاً من هذه الحركة البحثية القرآنية في التاريخ المعاصر، مما يدل على الاهتمام الكبير الذي يحظى به المجتمع الإسلامي. وهذا الجزء المهم من علوم القرآن يبشر بظهور تراجم عظيمة وخالدة في المستقبل البعيد أو القريب (عاشوري تلوكي، ١٤٠٠هـ.ش، ص ١٧٥).

ومن بين هذا الكم الهائل من المقالات، فإن التراكيب الصرفية ودورها الفريد في فهم مراد الله من نزول كلمات القرآن الكريم، لم تتم دراستها بالقدر الذي تستحقه. ومن بين البنى الصرفية، سيكون لموضوع المشتقات وفهم الباحثين للمادة وصيغة الكلمة المشتقة أثرٌ كبيرٌ في ترجمة القرآن الكريم وتفسيره. ومن بين المشتقات الصرفية، فإن الصفة المشبهة تبدو في غاية الأهمية. وفي الواقع، أن ما يميز الصفة المشبهة عن غيرها من المشتقات هو اختلاف وتنوع معانيها ووظائفها، وأن تراكيبها المختلفة في اللغة العربية ليست لها نفس الوظيفة، وأحياناً تختلف عن بعضها البعض تماماً (السامرائي، ١٤٢٨هـ، ص ٦٥ - ٩١). من ثم، فينبغي عند ترجمة كلمات القرآن الكريم التي جاءت بصيغة الصفة المشبهة، الانتباه إلى هذه النقطة المهمة؛ في حين يبدو أن هذه المسألة لم تحظ - كما ينبغي - باهتمام الباحثين القرآنيين.

إن تركيب "غضبان أسفا" القرآني الذي ورد في موضعين من القرآن الكريم، يتحدث عن نبي الله موسى، ووفقاً للتركيب الصرفي للكلمتين اللتين وردتا على شكل صفة مشبهة. يتضمن هذا التركيب دلالات دقيقة، ينبغي الانتباه إليها من قبل مترجمي القرآن الكريم.

وبناء على ذلك، فقد قام بعض المترجمين للقرآن الكريم بترجمته، دون النظر إلى بنية هذا التركيب القرآني، أو ترجموه في الموضوعين بترجمتين مختلفتين، مما يُعدّ خطأ فادحاً، لا يمكن غض الطرف عنه.

يهدف هذا البحث إلى دراسة التركيب القرآني "غضبان أسفا"، في أشهر الترجمات الفارسية المعاصرة للقرآن الكريم، منذ بداية القرن الهجري الحالي حتى يومنا هذا، وفقاً لبنية الصرفية التي هي على شكل الصفة المشبهة. ويتناول البحث في مرحلته الأولى، بيان دلالة وزني "فَعْلان" و"فَعِل" في الصفة المشبهة، وتحقيق أفضل ترجمة لهذا التركيب، وذلك حسب بنيته الصرفية، ثم تقييم المترجمين المعاصرين للقرآن الكريم، واختيار الترجمة الأدق لهذا التركيب القرآني.

وفي النهاية، ستم الإجابة عن هذين السؤالين:

- ما الوظائف التي يقوم بها الوزنان "فَعْلان" و"فَعِل" في الصفة المشبهة؟

- إلى أي مدى، تمكن مترجمو القرآن الكريم من تقديم معادل أكثر دقة لتركيب "غضبان أسفا" بحسب معناه ووظائفه؟

١-١. خلفية البحث

- الأبحاث المنجزة باللغة الفارسية

مما لا شك فيه، أن ترجمة القرآن الكريم وتقديم معادل مناسب لمفردات القرآن، من أهم اهتمامات علماء القرآن وباحثيه في السنوات الأخيرة. وفي هذا السياق، تمت كتابة العديد من المقالات والرسائل العلمية، من أجل الوقوف على مدى دقة مترجمي القرآن الكريم في تقديم المعادل المناسب لكلمات القرآن الكريم، ومنها:

مقال للمؤلفين فاطمة كلي ورضا شكراني وسيد محمد رضا ابن الرسول (٢٠١٣م)، بعنوان دلالة مفردة "بين" في القرآن ومعادلتها في اللغة الفارسية بمنهج نحوي. تناول الباحثون في هذا المقال دلالة الكلمة القرآنية "بين"، وتوصلوا إلى ترجمة واضحة ومعبرة لهذه الكلمة القرآنية، استنادا إلى القواعد النحوية وعلاقات المجاورة والاستبدال.

ومقال تحليل تحديات معادلة أسماء الحسنی في الترجمات الفارسية للقرآن الكريم، لفرزانه تاج آبادي (٢٠١٨م). تمت في هذا المقال دراسة التحديات التي واجهها المترجمون في مقارنة أسماء الله الحسنی في اللغة الفارسية، وبينت نتائج البحث أن مترجمي القرآن الكريم في مقارنة هذا التركيب في ١١ من أصل ٤٣ حالة، خالفوا مبادئ وأساسيات الترجمة.

ومقال دراسة ونقد معادل "أصبح" مع الفعل المضارع في الترجمات الفارسية للقرآن الكريم، لرضا مير أبو الحسنی ورضا شكراني (٢٠١٣م). في هذا المقال، ومن خلال دراسة المعنى البنيوي لفعل "أصبح" في القرآن الكريم، قد سعى المؤلفون إلى تقديم معادل مناسب له في اللغة الفارسية.

ورسالة نقد وتحليل معادل المفعول المطلق في الترجمات الفارسية للقرآن الكريم، لسيد سعيد ملكوتي (١٣٧٩هـ.ش). وقد عرض الباحث في هذه الدراسة، الأنماط المناسبة في ترجمة المفعول المطلق المؤكد والنوعي والعددي، وتناول في الفصل الأخير معادلات أقسام المفعول المطلق في ترجمات مختارة للقرآن الكريم.

ورسالة دلالات نحوية "إن" و"أن" في القرآن الكريم ومعادلتهما بالفارسية، لمحسن توكلي (١٣٨٩هـ.ش). يرى الباحث في هذه الرسالة أن مترجم القرآن الكريم عليه أن يسعى إلى الحصول على رؤية واضحة لهاتين الكلمتين ومعرفة الترجمة التي يجب أن يقدمها في كل حالة من هذه الحالات، حتى تكون ترجمته صحيحة وقريبة من مفهوم آيات القرآن الكريم.

ومن بين حجم الرسائل والمقالات التي تم عرض بعضها، ورغم أن بعض المقالات انتقدت أيضا ترجمة القرآن الكريم من منظور علم الصرف، إلا أن دراسة المعادلات القرآنية مع التأكيد على الدلالة الصرفية للألفاظ القرآنية قد أهملت من قبل كثير من المترجمين وعلماء القرآن. وبناء على ذلك، لم يتم العثور على أي بحث، يدرس التركيب القرآني "غضبنا أسفا"، من خلال النظر إلى دلالاته الصرفية.

- الأبحاث المنجزة باللغة العربية

ولا بد من الإشارة إلى أنه في العالم العربي، تم الاهتمام بشكل خاص بدور الدلالات الصرفية في معاني الكلمات. ويمكن أن نذكر منها الأبحاث التالية:

رسالة الصفة المشبهة في القرآن الكريم: دراسة نحوية صرفية دلالية، لزياد سلطي نهار مستريحي (٢٠٠٣م). وقد قام الباحث في هذا البحث بدراسة معاني الصفات المشبهة ودلالاتها في القرآن الكريم.

ومقال الدلالة الصرفية لمشتقات الأسماء في سورة البقرة، لنور مبارك عبد القادر علي ومبارك حسين نجم الدين بشير (٢٠٢٠م). لقد تناولت هذه الدراسة مشتقات الأسماء المشتقة في سورة البقرة، وتطرق إلى معاني كل منها، وحددت تأثيرها في تفسير القرآن.

وعلى الرغم من الأبحاث المذكورة التي تمت الإشارة إليها، فإن تركيب "غضبنا أسفا" القرآني لم يدرس في العالم العربي، من حيث بنيته الصرفية.

٢. دراسة لغوية حول استخدام تركيب "غضبنا أسفا" في القرآن الكريم

استخدم هذا التركيب القرآني مرتين في القرآن الكريم، مما يُعبر عن واحدا من أهم المقاطع في حياة النبي موسى (ﷺ)، وأنه كيف عاد من مناجاة الله تعالى من جبل الطور إلى بني إسرائيل. وترسم الآية ١٥٠ من سورة الأعراف والآية ٨٦ من سورة طه، قصة ذهاب موسى إلى مكان الاجتماع مع عدد من ممثلي بني إسرائيل، ثم اختيار عجل للعبادة من قبل بني إسرائيل أثناء غيابهم، وذهاب موسى إلى جبل الطور، ليحصل على وصايا عديدة من التوراة، وذلك برفقة مجموعة من بني إسرائيل في هذه الرحلة حتى تنكشف لهم فيها حقائق جديدة عن معرفة الله والوحي في هذه الرحلة الإلهية.

لكن في هذا اللقاء، امتدت تجليات الرب الروحية من ثلاثين ليلة إلى أربعين ليلة، بناءً على المصلحة الإلهية. لكن المجالات المختلفة التي كانت موجودة بالفعل بين بني إسرائيل، تركت أثرها. أدرك الرجل السامري هذا الانحراف، فاستخدم الأدوات، فصنع عجلاً، ودعا الناس إلى عبادته. يقول الله تعالى لموسى (ﷺ)، في هذا الشأن: ﴿قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ﴾ (طه ٢٠: ٨٦).

وفي هذه اللحظة، عاد موسى إلى قومه في حالة من الغضب والحزن الشديدين. هذه الحالة التي عاشها النبي موسى، عندما عاد من جبل الطور إلى قومه، والتي وردت في سورتي (الأعراف ٧: ١٥٠)، و(طه ٢٠: ٨٦)، أنزلها الله تعالى بصفة "غضبنا" و"أسف": ﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾ (الأعراف ٧: ١٥٠)، و: ﴿فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾ (طه ٢٠: ٨٦).

وتجدر الإشارة إلى أن كلتا الكلمتين في هذا التركيب القرآني، إحداهما على وزن "فعلان"، والأخرى على وزن "فعل". وسنستعرض أكثر الوظيفة الدلالية لهذين الوزنين.

٢-١. دراسة مفردة "غضبنا" في الآيتين

هذه الكلمة مشتقة من جذر "غ ض ب"، الذي يعني "الغضب والمرارة"، ويستعمل مقابل "الرضا والنعيم" (ابن منظور، ١٤١٤هـ، ج ١، ص ٦٤٨-٦٤٩؛ ابن دريد، ١٩٨٧م، ج ١، ص ٣٥٤). ويرى أصحاب معاجم اللغة، أن لهذه الكلمة أصلاً، يدل على الشدة والقوة. وفي الحقيقة، أن هذه الكلمة تعني الحجر الصلب. ولهذا، سميت هذه الحالة النفسية بالغضب؛ لأن الإنسان في هذه الحالة يصل إلى الحد الأقصى للغضب وعدم الرضا. ويرى أن درجة "الغضب" أعلى بكثير من درجة "السخن" (ابن فارس، ١٤٠١هـ، ج ٤، ص ٤٢٨). وأشار الزبيدي أيضاً إلى أحد مكونات الغضب، وهو الانتقام، بقوله: «إن غليان دم القلب للانتقام يسمى الغضب» (١٩٩٤م، ج ٢، ص ٢٨٩).

ومن جهة أخرى، ينبغي أن نعلم أن هذه الكلمة تستعمل للمخلوق والخالق معاً. فالغضب في الخلق يعتبر من الصفات اللاأخلاقية، إلا أن الغضب المحمود يوجد أيضاً في دين الإسلام. فقد تكررت هذه الكلمة ومشتقاتها ٢٤ مرة في القرآن الكريم، وتحدثت ١٨ آية منها عن غضب الله تعالى على قوم عاد وفرعون وبني إسرائيل.

والغضب المنسوب إلى الله تعالى على عباده في هذه المجموعة من الآيات، يعني عدم رضاه عنهم، وبالتالي معاقبتهم (الطريحي، ١٩٨٥م، ج ٢، ص ١٣٣). ومن جملة حالات استخدام كلمة الغضب في القرآن الكريم، حالة واحدة بصيغة اسم الفاعل في باب مفاعلة "مغاضبا" عن النبي يونس (ﷺ)، في الآية ٨٧ من سورة الأنبياء: ﴿وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا﴾. وردت هذه الكلمة مرتين أيضاً بصيغة الصفة المشبهة "غضبنا" في الآية ١٥٠ من سورة الأعراف: ﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾... والآية ٨٦ من سورة طه: ﴿فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾. ووردت حالة واحدة بصيغة المصدر عن النبي موسى في

سورة الأعراف، وتحديدًا في الآية ١٥٤: ﴿وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ﴾، كما وردت مرة واحدة بصيغة الفعل الماضي في بيان صفات المؤمنين، وذلك في سورة الشورى الآية ٣٧: ﴿وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ﴾. ووردت مرة واحدة بصيغة اسم المفعول "المغضوب"، وذلك في الآية السابعة من سورة الحمد: ﴿صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ﴾.

٢-٢. دلالة بناء فعلان في اللغة العربية

للصفة المشبهة في اللغة العربية وظائف مختلفة. وتختلف هذه الوظائف باختلاف أوزانها. ولذلك، فإن هذه الصفة لا تعني الثبات والديمومة والاستمرارية إلى الأبد. يذكر فاضل صالح السامرائي في كتابه معاني الأبنية في العربية، في أوزان الصفة المشبهة ثلاثة دلائل على أن بعض أوزان الصفة المشبهة لها معنى الثبوت والاستمرار، وبعضها لا تكون فيها هذه الميزة، وبعضها تتمتع بدرجة من الثبوت والاستمرار (١٤٢٨هـ، ص ٦٧).

ووزن "فعلان" من الأوزان التي لا تدل على الاستمرارية ولا على الثبوت، بل تشير إلى حدوث صفة وتجددها (الحملوي، ١٤٢٦هـ، ص ٧٨). وبالإضافة إلى ذلك، فإن هذا الوزن يعبر أيضاً عن كثرة الصفة وشدتها (الكفوي، د.ت، ص ١٩٢).

وقد جاء في لسان العرب أن كلمة "غاضب" تعني من يغضب سريعاً أو يغضب شديداً، "وغَضْبَانٌ: يَغْضَبُ سَرِيعاً، وقيل: شديد الغضب (١٤١٤هـ، ج ١، ص ٦٤٩). وقال صاحب تفسير الكشاف، والزجاج في خصوص تفسير "الرحمن الرحيم"، عند الإشارة إلى قاعدة "زيادة المباني تدل على زيادة المعاني": المبالغة في كلمة "الرحمن" أكثر من "الرحيم"، وكغضبنا الممتملي غضباً (الزمخشري، ١٤٠٧هـ، ج ١، ص ٣٤؛ الزجاج، ١٩٩٨م، ج ١، ص ٤٣).

زد على ذلك، أن بناء "فعلان" في الصفة المشبهة يدل على الحرارة الداخلية وفيضان الصفة في الشخص (الرضي الأسترآبادي، ١٩٩٦م، ج ١، ص ١٤٤؛ سيويو، ١٤١١هـ، ج ٤، ص ١؛ الطباطبائي، ١٣٩٠هـ، ج ١٤، ص ١٩١). مما يؤكد على دلالة الشدة فيه.

وبالإضافة إلى المصادر اللغوية والأدبية المذكورة أعلاه، فإن كتب التفسير أيضاً تشهد بذلك. كما انتبه معظم مفسري القرآن الكريم إلى دلالة بناء "غَضْبَانٌ"، فعبروا عنها بالفاظ، مثل: شديد الغضب، وشدّة الغضب، وغيرها، تحت الآيتين المذكورتين في سورتي الأعراف وطه (أبو عبدة، ١٤٠١هـ، ج ١، ص ٢٢٨؛ الطبراني، ٢٠٠٨م، ج ٣، ص ١٩٧؛ أبو حيان الأندلسي، ١٤٢٠هـ، ج ٥، ص ٣٨٠؛ النسفي، ١٤١٦هـ، ج ١، ص ٣٢٠؛ الطبري، ١٤١٢هـ، ج ٩، ص ٤٤؛ قمي مشهدي، ١٣٨٨هـ، ج ٥، ص ١٨٥).

ورغم أن وزن "فعلان" من أوزان الصفة المشبهة، إلا أنه يمكن اعتباره أيضاً من أوزان المبالغة؛ ولذلك، اعتبره بعض المفسرين مبالغة، وكلمة "غضبنا" مبالغة في الغضب (أبو حيان الأندلسي، ١٤٢٠هـ، ج ٤، ص ٣٩٥؛ الطبري، ١٤١٢هـ، ج ١٨، ص ٣٥٠؛ الثعالبي، ١٤١٨هـ، ج ٣، ص ٧٨).

وبحسب ما سبق، فإن المعادل الفارسي لكلمة "غضبنا" في الآيتين الكريمتين، يجب أن يدل على شدة أو كثرة صفة الغضب في النبي موسى (ﷺ)، وبالتالي على المترجم الفارسي أن يأتي بمعادل فارسي، يغطي هذه الدلالة البنيوية الصرفية.

٣-٢. دراسة مفردة "أسفا" في القرآن الكريم

قال تعالى في سورة الأعراف في وصف النبي موسى، عندما خرج إلى قومه، بعد أن ناجى ربه: ﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾ (الأعراف: ٧: ١٥٠). ومن اللافت أن هذا التعبير استخدم مع تغيير طفيف أيضاً في سورة طه: ﴿فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾ (طه: ٢٠: ٨٦).

أما بخصوص ترجمة كلمة "أسفا"، فلا بد من الإشارة إلى نقطتين:

النقطة الأولى تتعلق بترجمة كلمة "أسف". يرى ابن فارس أن لها أصل واحد، تدل على ضياع الشيء. لذلك، يحدث الحزن والأسى في الإنسان، بعد فقد شيء ما وتركه، حيث إن هذه الصفة تطلق على الأرض أيضا في اللغة العربية. فالأرض التي لا يزرع فيها الزرع تسمى "أرض أسيفة أو أرض أسافة"؛ وذلك لأن هذه الأرض قد فقدت زرعها (١٤٠١هـ، ج ١، ص ١٠٣)؛ ولهذا السبب، ربما كان سر استخدام هذه الكلمة في الآية التي تمت مناقشتها وحزن النبي موسى هو ترك بني إسرائيل أوامر الله.

في المقابل، يرى بعض اللغويين، ومنهم الخليل بن أحمد الفراهيدي، أن كلمة "أسف" تعني "الغضب" و"الحزن"؛ وذلك أن هذا الندم إذا كان من العالي إلى الداني، يسمى "غضباً"؛ وإذا كان من الداني إلى العالي، يسمى "أسفاً". وأخيراً، فسر كلمة "الأسف" في الآية المعنية على أنها تعني الحزن الشديد (١٤٠٩هـ، ج ٧، ص ٣١١). كما فسر صاحب كتاب لسان العرب هذه الكلمة على أنها مبالغة في الحزن والغضب (١٤١٤هـ، ج ٩، ص ٥).

٢-٤. دلالة بناء "فعل" في اللغة العربية

تكمن أهمية النقطة الثانية في بنية مفردة "أسفا". لا شك أن جزءاً من المراد الاستعمالي، بل المراد الجدي لله تعالى يدخل في بنية كلمات القرآن الكريم المنزلة. وقد أدرج فاضل السامرائي هذا الوزن ضمن أوزان الصفات المشبهة بالفعل، ومن ثم تناول دلالة وزن "فعل"، وبالتالي توصل إلى أن هذا البناء لا يدل على الاستمرارية، بل يدل على الهيجان والشدة (١٤٢٨هـ، ص ٧٢-٧٣).

وتنتيجة لذلك، فإن تضمين دلالة الشدة في ترجمة كلمة "أسف"، بالإضافة إلى معناها الحرفي، يقدم معنى أكمل للمخاطب. وغني عن القول، أن بعض اللغويين قد ذكروا أيضاً في كتبهم أن هذه الكلمة تدل على الحزن الشديد (الفراهيدي، ١٤٠٩هـ، ج ٧، ص ٣١١؛ ابن منظور، ١٤١٤هـ، ج ٩، ص ٥؛ الطريحي، ١٩٨٥م، ج ٥، ص ٢٣).

زد على ذلك، أن الراغب الأصفهاني في مفردات القرآن (١٤١٢هـ، ص ٧٦)، وابن قتيبة في كتابه تفسير غريب القرآن (١٩٧٨م، ص ١٤٩)، والقرطبي في الجامع لأحكام القرآن (١٣٦٤هـ، ج ٧، ص ٢٨٧)، وكذلك بعض أصحاب كتب إعراب القرآن الكريم (الشيخلي، ١٤٢٧هـ، ج ٣، ص ٦٤٢؛ درويش، ١٤١٥هـ، ج ٩، ص ٤٤)، أشاروا جميعاً إلى مفهوم الشدة في كلمة "أسفا".

ومن ناحية أخرى، عندما ننظر إلى تفاسير الفريقين، نرى بوضوح أن هؤلاء المفسرين، على الرغم من ذكر دلالات مختلفة لهذه الكلمة القرآنية، إلا أنهم اختاروا معنى الشدة كأحد الاحتمالات أو كخيارهم النهائي، وصرحوا به. فالشيخ الطوسي في تفسيره، بعد نقله عن ابن عباس، وقتادة، والسدي، يفسر كلمة "أسف"، بمعنى حزين؛ لكنه في النهاية يفضل دلالة الشدة في هذه الكلم، يقول: «الأسف أشد الغضب» (د.ت، ج ٧، ص ١٩٧).

ويختار صاحب تفسير الكشاف معنى الشدة لهذه الكلمة: «الأسف شديد الغضب» (١٤٠٧هـ، ج ٣، ص ٨٢). ويختار صاحب البحر المحيط أيضاً نفس الاحتمال، يكتب: «الأسف أشد الغضب» (١٤٢٠هـ، ج ٧، ص ٣٦٧). كما ينسب صاحب كتاب تفسير كتاب الله العزيز، معنى الشدة في كلمة "الأسف" إلى الحسن البصري، ويكتب في معنى هذه الكلمة: «قال الحسن: الأسف شديد الغضب» (١٤٢٦هـ، ج ٣، ص ٤٠).

إضافة إلى ما ذكرناه، فإن أصحاب التفاسير التالية انتبهوا إلى هذه الملاحظة، وصرّحوا بدلالة الشدة في اللفظ المذكور أو ذكروه على الأقل كأحد الاحتمالات التفسيرية لهذه الكلمة، أو اختاروه كراي تفسيري لهم: التفسير الكبير (١٤٢٠هـ، ج ٢٢، ص ٨٧)، وروح المعاني (١٤١٥هـ، ج ٨، ص ٥٥٤)، وتفسير الجلالين (١٤١٦هـ، ص ٣٢٠)، وروح البيان (١٤٢٦هـ، ج ٥، ص ٤١٤)، ومدارك

التنزيل وحقائق التأويل (١٤١٦هـ، ج ٣، ص ٩٦)، والوجيز في تفسير الكتاب العزيز (١٤١٥هـ، ج ٢، ص ٧٠٢)، والنكت والعيون (د.ت، ج ٣، ص ٤١٧).

فخلاصة القول، أن بناء هذه المفردة أي "أسفا" يدل على الشدة، إضافة إلى معناه اللغوي، وهو الحزن والأسف. فعلى المترجم أن يراعي معناه اللغوي والدلالي معا، لينقل المعنى الكامل لهذه المفردة.

٣. علاقة المجاورة بين كلمتي "غضبنا" و"أسفا" في القرآن الكريم

أما في هذا الخصوص، فقد اختلف المفسرون حول كلمتي "الغضب والأسف". فعلى هذا الأساس:

يرى أغلب المفسرين أن كلمة "غضبنا" تعني "الغضب"، وكلمة "الأسف" تعني "الحزن" (الطبري، ١٤١٢هـ، ج ٩، ص ٤٤، ابن أبي حاتم، ١٤١٩هـ، ج ٥، ص ١٥٦٩؛ الطبراني، ٢٠٠٨م، ج ٣، ص ١٩٧، الطبرسي، ١٣٧٢هـ، ج ٤، ص ٧٤١). ويرى المفسرون المتأثرون بالمعاجم اللغوية، أن في معنى الغضب وحقيقته، تدفق دم القلب؛ وذلك بسبب الانتقام من شخص ما أو شيء ما. وفي هذه الحالة، إذا كان هذا الغضب تجاه من هو أدنى، سمي غضباً كغضب موسى على قومه، بسبب أفعالهم؛ وإذا كان تجاه من هو أعلى رتبة، سمي أسفاً كأسفه، بسبب مخالفتهم أمر الله وعصيانه. وقد ذهب البعض إلى احتمال أن تكون هاتان الكلمتان بنفس المعنى، وأنهما مترادفتان، ويرون أنه من باب التأكيد تم تكرار مترادفين بنفس المعنى (كاشاني، ١٣٤٠هـ، ج ٤، ص ١١٤؛ الطبرسي، ١٣٧٢هـ، ج ٤، ص ٧٤١).

وقد رفع الألوسي هذا القول، ونسبه إلى أبي مسلم (١٤١٥هـ، ج ٥، ص ٦٢). وعلى هذا، فإن كلمة "أسفا" في دورها النحوي ليست حالاً ثانياً لذی الحال، وهو موسى، بل يجب اعتبارها بدلاً.

ويكتب المدرسي أيضاً في الوجه الفارق بين الغضب والأسف: ويبدو أن الغضب هو رفض قوي لقبول شيء ما مع القيام بشيء لتغييره وتصحيحه؛ بينما الأسف يعني رد فعل نفسي على حدث طرأ عن طريق الخطأ. ولذلك، فإن غضب موسى كان بسبب سوء فهمهم وقلة وعيهم ويقظتهم، وبتصرفاته كان يحاول تغيير هذا الوضع، كما كان أسف النبي موسى على قومه لما أصابهم من انحراف وضلال في أمر دينهم (١٤١٩هـ، ج ٣، ص ٤٥٢).

وبناءً على هذا، يبدو أنه لوجود كلمة "غضبنا" في هذه الآية، والتي تعني الغضب والسخط على من هو أدنى منه، (يعني قوم بني إسرائيل)، فإن كلمة "أسف" ينبغي أن تفسر بمعنى الحزن والندم، لتدل على تأسفه على أمر يبالغ الأهمية كمخالفة أوامر الله وأحكامه من قبل قوم موسى، مما سبب له حزناً شديداً. ومن ناحية أخرى، فإن الغالبية العظمى من مفسري القرآن الكريم فيما يخص معنى كلمة الأسف واختلافها مع كلمة الغضب في هذا التركيب القرآني المقصود، قد ردوا هذه الكلمة إلى الحزن، وليس الغضب، وهو ما سيتم الإشارة إليه أدناه (الطوسي، د.ت، ج ٧، ص ١٩٧؛ الزمخشري، ١٤٠٧هـ، ج ٣، ص ٨٢).

١. وقد تم التعبير في هذا الصدد عن عدة جوانب، مثل غضب موسى على هارون وحزنه على ما حدث (رشيد رضا، ١٩٩٠م، ج ٩، ص ٢٠٧)، وغضب موسى على معصية بني إسرائيل وحزنه على فساد حالهم (ابن عاشور، ١٤٢٠هـ، ج ٨، ص ٢٩٦).

٤. نظرة عابرة في الدلالة النحوية لتركيب "غضبنا أسفا"

لقد ورد التركيب القرآني "غضبنا أسفا" في السورتين، حالا. وصاحب الحال أو ذو الحال في كلتا السورتين هو ضمير، يعود إلى كلمة موسى.

ومن الضروري، أن نشير إلى هذه الملاحظة، وهي أن الحال، باعتبار تعددها، تنقسم إلى قسمين:

أ - الحال المفردة: في هذا القسم، الحال واحدة، وصاحبها واحد، مثل: شرح المعلم الدرس واقفا. في هذا المثال، يعتبر "واقفا" حالا، وصاحبها "المعلم"، وكلاهما واحد.

ب - الحال المتعددة: وفي هذا القسم، تتعدد الحال، وتسمى بـ"الحال المتداخلة" أيضا، وباعتبار تعدد صاحب الحال وعدمه، تنقسم إلى قسمين:

الأول: تتعدد الحال، وصاحبها واحد، كهذا التركيب القرآني: ﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾ (عباس، ١٤٢٨هـ، ج ٢، ص ٣٩٠).

الثاني: تتعدد الحال ويتعدد صاحبها.

وفقا لما تبين أعلاه، فإن حالتي الغضب والأسف في هذا التركيب القرآني تعودان إلى موسى. بالإضافة إلى ذلك، يبدو أن كلمة "غضبنا" حالا منتقلة، بمعنى أن الغضب عارض غير ثابت؛ لكن "أسفا" هي حال ثابتة، بمعنى أن الأسف ثابت لصاحب الحال، وهي موجودة، ما دام صاحب الحال موجوداً.

وربما يمكن القول إن هذا الادعاء يمكن اعتباره من وجهين: أحدهما: الدلالة الصرفية الموجودة في بناء "فعل"، مضافا إلى ما ذكر، وذلك إثبات هذه الصفة في صاحبها، مما أشار إليه بعض المفسرين والمفكرين الإسلاميين؛^١ والوجه الآخر هو الآية ١٥٤ من سورة الأعراف. ففي هذه الآية، أخبرنا عز وجل عن تهدئة غضب موسى، دون الإشارة إلى تهدئة أسفه: ﴿وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَىٰ الْغَضِبَ أَخَذَ الْأَلْوَابِحَ﴾، وذلك بعد وصف حال موسى، عندما رجع من جبل طور وكلامه مع أخيه هارون باستخدام تركيب "غضبنا أسفا" في الآية ١٥٠ من سورة آل عمران.

من ثم، فإن أسف موسى على عدم تنفيذ الأمر الإلهي واختيار قومه العجل السامري إليها، كان يرافقه دوماً في حياته. ويبدو أن هذا الحدث لم يمخ من ذهنه أبداً. ونظرا لاستخدام وصف التهدئة لغضب موسى وعدم استخدامه لأسفه، فيمكن الالتفات إلى هذه الملاحظة، وهي أن أسف موسى لم يهدأ أبدا بخلاف غضبه؛ ولذلك ربما يمكن دراسة عبارة "با اندوهى بى پايان" لترجمة كلمة "أسفا" بالفارسية، باعتبارها ترجمة مختارة لهذه الكلمة، حيث تراعى فيها، إضافة إلى معناها الدلالي، دلالتها التركيبية. ومن ناحية أخرى، ربما يمكن القول إن سر تقدم الغضب على الأسف هو أن الغضب، وإن كان شديدا، إلا أنه عابر، ويختفي سريعا، على عكس الحزن الذي ليس عابرا، وسيبقى مع الإنسان إلى وقت طويل، بل وإلى الأبد أحيانا.

١. لمزيد من المعلومات حول الحال المتنقلة والثابتة، راجع: السيوطي، ١٣٧٦هـ.ش، ص ٢٢٥؛ ابن عقيل، ١٣٧٥هـ.ش، ج ٢، ص ٢٤٤؛ عباس، ١٤٢٨هـ، ج ٢، ص ٣٦٧؛ مدني، ١٤٣١هـ، ص ٣١٠.

٢. في هذا الخصوص، يشير الفراء إلى دلالة الثبوت لوزن "فعل" (١٤٠٣هـ، ج ٢، ص ٢٨٠). وقد درس دلالاته أيضا جار الله الزمخشري، مفسر القرن السابع الهجري، ذيل الآية ٥٦ من سورة الشعراء: ﴿وإنا لجمع حاذرون﴾ (١٤٠٧هـ، ج ٣، ص ٣٢٠). وكذلك صرح بهذه الدلالة في تفسيره للآية ٦٤ من سورة الأعراف: ﴿إنهم كانوا قوما عمين﴾ (المصدر نفسه، ج ٢، ص ١١٠). وبالإضافة إليه، فإن أبا حيان الأندلسي قد صرح بهذه الملاحظة الأدبية في تفسيره (١٤٢٠هـ، ج ٥، ص ٨٥).

وكذلك، يمكن اعتبار التركيب القرآني "غضبنا أسفا" حالاً مقارنة وسببية في آن واحد؛ لأن المفسرين صرحوا بأن الله تبارك وتعالى أخبر موسى بما جرى في قومه من عبادة العجل وعصيان أوامر الله في جبل طور. فلأجل ذلك، رجع موسى إلى قومه غضبان أسفاً^١ (الطبرسي، ١٣٧٢هـ.ش، ج ٤، ص ٧٤١؛ الفخر الرازي، ١٤٢٠هـ.ج ١٥، ص ٣٧١؛ القرطبي، ١٣٨٤هـ.ج ٧، ص ٢٨٧؛ البقاعي، ١٤٢٧هـ.ج ٣، ص ١١٥؛ ابن عاشور، ١٤٢٠هـ.ج ٨، ص ٢٩٦؛ الطباطبائي، ١٣٩٠هـ.ج ٨، ص ٢٥٠).

٥. الترجمة الفارسية لمفردتي "غضبنا" و"أسفا"

لقد أظهر المترجمون الإيرانيين المعاصرون للقرآن الكريم أداءً مختلفاً في عرض ترجمة كلمة "غضبنا"، في الآيتين اللتين تناولهما هذا البحث. معادلات مثل "خشمگين، خشمناك، غضبناك، به حال خشم، با حالت خشم، با خشم و اندوه، خشم آلود"، قد تم تقديمها من قبل مترجمي القرآن الكريم لكلمة "غضبنا".

وقد قدّم بعض المترجمين معادلاً موحداً لكلمة "غضبنا" في كلتا الآيتين. ومن بين المترجمين السبعة عشر الذين تمت دراسة ترجمتهم في هذه المقالة، أن خرمشاهي، وصلواتي، ومكارم الشيرازي، وأستاذ ولي، ومشكيني، وأنصاريان، ورضائي، ومعزي، ينتمون إلى هذه الفئة، والذين يشكلون حوالي ٤٥% من المجموع.

ومن ناحية أخرى، فقد تم اختيار معادلات، مثل: "اندوهناك، اندوهگين، اسفناك، غمگين، متأسف، بسيار اندوهناك، به حال تأسف، با حالت تأسف، افسوس خوران، با اندوه"، من قبل مترجمي القرآن الكريم لكلمة "أسفا". ومع ذلك، فإن ٤٠٪ فقط من المترجمين، وهم خرمشاهي، غراب، پاينده، صلواتي، مكارم الشيرازي، أستاذ ولي، ورضائي، اختاروا معادلاً موحداً لمفردة "أسفا" في كلتا الآيتين.

٦. دراسة دلالة الشدة في اللغة الفارسية

للتعبير عن الشدة في الأسماء في اللغة الفارسية، بالإضافة إلى استخدام القيود، مثل: "شدت، شديد، و..."، يتم أيضاً استخدام لاحقات، كـ: "گين" و"ناك". إن لاحقاً "ناك" كـ "خشمناك، اندوهناك، ترسناك، دردناك و..."، في اللغة الفارسية هي إحدى اللواحق التي يختلف الباحثون والعلماء في أصلها.

ولا يشك البعض في أن هذه اللاحقة هي إحدى اللواحق التي وصلت اللغة الفارسية الحديثة من اللغات الإيرانية الوسطى، ويعتقدون أن هذه اللاحقة دخلت اللغة الفارسية من اللغة البهلوية. لكن رواقى، أحد اللسانيين المشهورين في اللغة الفارسية، يرى أن هذه اللاحقة مشتقة من بنية اللغة الصغديانية، وقد استخدمت في الكتابات والأناشيد المتبقية من القرن الرابع إلى القرن الثامن الهجري في بلاد ماوراء النهر (١٣٨٣هـ.ش، ص ٤٥٢).

هذه اللاحقة بجانب اسم الذات، لها نفس الوظيفة التي تتكفل بها مع اسم المعنى والصفة وجذر الفعل. في نصوص بلاد ماوراء النهر القديمة والجديدة، يعد اسم الذات + اللاحقة "ناك"، إحدى الفئات الأكثر استخداماً (المصدر نفسه). ولكن فيما يتعلق بمعناها، ينبغي القول أن هذه اللاحقة غالباً ما تعبر عن أمور مكروهة لدى الإنسان. والمعنى السائد العام لهذه اللاحقة هو الاتصاف بشيء أو بصفة ما. بالإضافة إلى ذلك، غالباً ما تستخدم هذه اللاحقة للتعبير عن مفهوم الاندماج والامتلاء في الصفة

١. لمزيد من المعلومات حول الحال المقارنة والسببية، راجع: طهراني، ١٣٩٠هـ.ش، ص ١٧٧.

(پروشانی، ١٣٧٥هـ.ش، ص ٣٦). وفيما يتعلق بمعنى هذه اللاحقة، يرى رواقی أن من دلالاتها أنه عندما يتم الجمع بين "الاسم + ناك"، تتحول إلى الصفة، وهي في هذه الحالة تدل على الاتصاف والشدة (١٣٩٦هـ.ش).
يعتقد خسرو فرشیدورد أيضا أن "ناك" لاحقة نشطة تشير إلى الملكية والاتصاف، وهي تلتصق بنهاية الاسم أو الصفة أو جذر النعت لتكوين صفة (١٤٠٠هـ.ش، ص ٤١٢). لهذه اللاحقة مكانة خاصة في شعر الشعراء الإيرانيين المشهورين. فعلى سبيل المثال، جاء في قصيدة سعدي الشيرازي:

يكي بيخود از خشمناکی چو مست یکی بر زمين می زند هر دو دست^١

(١٣٩١هـ.ش، ص ٤٠٨).

كما ورد في ديوان حافظ الشيرازي:

غمناک نباید بود از طعن حسود ای دل شاید که چو وایینی خیر تو در این باشد^٢

(١٣٩٨هـ.ش، ص ١٠٩).

ومن جهة أخرى، فإن لاحقة "گین" هي لاحقة أخيرة، تفيد الإسناد إلى الشيء وامتلاكه، ولا تستخدم إلا في تركيب، مثل: خشمگین، شرمگین ونحو ذلك. ولذلك، فإن "شرمگین" يعني الاتصاف بالخجل أو الممتلى خجلا، و"خشمگین" يعني الممتلى غضبا (معين، ١٣٨٠هـ.ش، ج ٢، ص ١٥١٨).

إضافة إلى ذلك، فإن هذه اللاحقة التي انتقلت إلى اللغة الفارسية الحديثة مع مرور الزمن وتحول اللغة الساسانية البهلوية، تستخدم للتعبير عن الاختلاط والتشابه والتبعية وغيرها. ولذلك فإن كلمة "زرگین" تعني المغموسة بالذهب، وكلمة "خشمگین" تعني الممتلى غضبا (انقطاع، ١٣٩١هـ.ش، ص ٨٢٦).

كما أنه على الرغم من أنها في اللغة الفارسية لاحقة شبه نشطة للاتصاف والامتلاء، إلا أنها تستخدم أحيانا ككلمة، وليس كلاحقة، وهي في هذه الحالة تُستخدم بمعنى الامتلاء (فرشیدورد، ١٣٩١هـ.ش، ص ٣١١). يعتقد فرشیدورد أن اللاحقة "گن وگین" قد تدل على الاتصاف. ومثالها في الأشعار الفارسية هو قول سعدي الشيرازي:

سعدی نرسد بیار هر گز کاو شرمگن است و یار ساده^٣

(١٣٩١هـ.ش، ص ٨٤٧).

وبناء على ما تقدم، فإن لاحقتي "گین" و"ناک" كليهما تستخدمان للتعبير عن الاتصاف، كما أن لهما معنى الاختلاط والامتلاء. لذلك، فإن مفردتي "خشمناک" و"خشمگین" في اللغة الفارسية تستخدمان لمن اختلط غضبه بلحمه، وامتلاّت روحه غضبا. لذلك، يمكن أن تكون هاتان الكلمتان ترجمة جيدة لكلمة "غضبان" التي تعبر عن المعنى الحرفي والدلالة الصرفية التي تدل عليها الصفة المشبهة في هذه الكلمة.

١. شدة الغضب تجعل الإنسان سكران، وتجعله يضرب بيديه على الأرض.

٢. يا أيها القلب، لا تكن حزينا من سخرية الحاسدين وتهكمهم؛ وربما لو أمعنت النظر، ستري مصطلحتك في هذا الأمر.

٣. مادام سعدي خجلان والحبيبة ساذجة، لا يستطيع سعدي وصال حبيبته.

٧. دراسة الترجمات المعاصرة للقرآن الكريم في تركيب "غضبان أسفا"

وبناء على ما سبق، فإن الترجمات المعاصرة للقرآن الكريم لتركيب "غضبان أسفا" ينبغي أن تحتوي على دلالة الشدة التي تكمن في بنية الصفة المشبهة في الكلمتين المذكورتين. ولهذا الغرض وبهدف التعرف على أفضل ترجمة فارسية معاصرة لهذا التركيب القرآني، تعبر أيضاً عن دلالاته الصرفية، فقد قام هذا البحث بدراسة بعض الترجمات المعاصرة للقرآن الكريم من أجل تحديد الترجمة الدقيقة لهذا التركيب القرآني، والتي أخذ فيها بنظر الاعتبار الدلالة الصرفية، وبعد ذلك تحديد المترجمين المعاصرين الذين كان أداؤهم أفضل في هذا المجال مقارنة بغيرهم؟

وبحسب ما ورد حول معنى اللاحقتين "ناك وگين" في اللغة الفارسية، فقد اختار بعض المترجمين المعاصرين للقرآن الكريم في الآية ١٥٠ من سورة الأعراف، ترجمة "خشمگين اندوهناك" أو "خشمناك اندوهگين"، وبالتالي قد نقلوا دلالة الشدة في هذا التركيب القرآني بشكل جيد. ومن هؤلاء المترجمين: موسوي گرمارودي (١٣٨٤هـ.ش)، وخرمساھي (١٣٩٨هـ.ش)، وكمال الدين غراب (١٣٩٧هـ.ش)، وفولادوند (١٤١٨هـ)، وصلواتي (١٣٨٧هـ.ش)، وپاينده (١٣٥٧هـ.ش)، وطاهرة صفارزادة (١٣٩٩هـ.ش)، وناصر مكارم شيرازي (١٣٧٣هـ.ش)، وأستاذ ولي (١٣٩١هـ.ش)؛ بينما قام رضائي أصفهاني (١٣٨٣هـ.ش)، وموسوي گرمارودي (١٣٨٤هـ.ش)، ومعزي (١٣٧٢هـ.ش)، كلهم بوضع حرف الواو بين القوسين، ليشيروا إلى التزامهم بلفظ التركيب القرآني.

كما اختار أنصاريان (١٣٩٣هـ.ش)، ترجمة "خشمگين و بسيار اندوهناك"، استناداً إلى معنى اللاحقة "ناك" في اللغة الفارسية، والتي تعبر عن مفهوم الشدة وكمال الهيجان. ومن هنا، ربما كان من الأفضل عدم استخدام قيد "بسيار" في ترجمته. وكما ذكرنا، فإن هذه اللاحقة، بالإضافة إلى معناها العامة، وهي الاتصاف، تستخدم في كثير من الأحيان، للتعبير عن مفهوم الاختلاط والامتلاء في الصفة (پروشاني، ١٣٧٥هـ.ش، ص ٣٦). وبناء على ذلك، فإن كلمة "اندوهناك" في ترجمة أنصاريان، ونظراً لوجود اللاحقة "ناك" فيها، فلا حاجة إلى إضافة قيد قبلها.

لكن حداد عادل (١٣٩٠هـ.ش)، استخدم ترجمة "خشمگين و غمگين". وباعتبار أن كلمة "غم" هي كلمة عربية، فإن ما يعادلها، أي كلمة "اندوه"، هو الأنسب من أجل الالتزام باللغة الهدف. كما هو الحال بالنسبة إلى كل من معزي (١٣٧٢هـ.ش)، ومشكيني (١٣٨١هـ.ش)، وأرفع (١٣٨١هـ.ش)، وإلهي قمشه اي (١٣٨٠هـ.ش)، الذين لم يقدموا كلمة فارسية في ترجمتهم المختارة لهاتين الكلمتين.

وفي الوقت نفسه، حاول أرفع وإلهي قمشه اي نقل الدور النحوي لتركيب "غضبان أسفا" بترجمة "با حالت خشم و تأسف/ به حال خشم و تأسف"؛ في حين أهملوا تماماً معنى البنية الصرفية للكلمة.

كما أن ترجمة جلال الدين مجتبوي (١٣٧١هـ.ش)، لهذا التركيب لا تتضمن الدور النحوي في هذا التركيب القرآني، ولا تشمل بنيته الصرفية.

وعلى هذا، فإن ما يقارب من ٤٢٪ من المترجمين الذين تناولهم المقال، لم يتمكنوا من تقديم معادل مناسب لهذا التركيب القرآني، حسب دلالاته الصرفية.

لكن النقطة المهمة هي استخدام هذا التركيب القرآني بطريقة مماثلة في الآية الـ ٨٦ من سورة طه. ففي هذه الآية، يقول الله تعالى: ﴿فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا﴾ (طه ٢٠: ٨٦). ولذلك، انطلاقاً من مبدأ التناغم في ترجمة العبارات المتشابهة،

ينبغي للمترجم أن يقدم ترجمة موحدة مع الآية ١٥٠ من سورة الأعراف. والتوضيح، أن معيار النظر في صيغتي هذا الجمع القرآني في السورتين هو التوحيد في ترجمة دلالة الشدة، وليس تقديم معادل متطابق تماما مع هذا التركيب فيهما. وبالطبع، لا ينبغي أن ننسى أن سياق الآيات في السورتين ليس واحدا. ومع ذلك، وبما أن بنية الكلمات ودلالاتها واحدة في كلتا الآيتين التي تمت مناقشتها، فيجب تقديم ترجمة واحدة لتركيب "غضبان أسفا" في كليهما. ونتيجة لذلك، فإن ترجمة مفهوم الشدة، الذي يكون في سياق إحدى الآيتين المذكورتين أكثر من الأخرى، تسبب صعوبات في الترجمة، وتؤدي إلى خلل في نقل الترجمة من العربية إلى الفارسية^١.

وبعد دراسة معادل هذا التركيب القرآني في سورة طه عند مترجمي القرآن الكريم المعاصرين، تم الحصول على هذه النتيجة، وهي أن ما يقارب من ٢٥% من المترجمين الذين تناولهم البحث، لم يقدموا ترجمة واحدة للآيتين، وفقا للبنية الصرفية للتركيب القرآني (من حيث المعنى)، كما أن حوالي ١٨٪ من المترجمين استخدموا كلمات عربية. ومن الواضح جدا أنه حيثما يمكن استخدام مرادفات للغة المبدأ، فمن غير المناسب استخدام مرادفات للغة المقصد.

وفي ترجمة إلهي قمشه اي، بالإضافة إلى أنه تم استخدام كلمة عربية لترجمة "أسفا"، ولم يتم تقديم ترجمة مناسبة، وفقا لبنيتها الصرفية، كذلك لم يتم بترجمة الضمير في كلمة "قومه". بالإضافة إلى ما قلناه، فإن المترجم غيّر مكان الكلمتين الموجودتين في هذا التركيب، دون أي سبب، وأتى بترجمة "متأسف و غضبناك"؛ في حين استخدم موسوي گرمارودي معادل "خشم آلود" لترجمة كلمة "غضبان"، التي تعتبر في اللغة الفارسية قيد الحالة.

فيما استخدم معزي عبارة "افسوس خوران". واللاحقة "خوران" هي في الأصل "خورنده"، وتعتبر صفة فاعلة مركبة مرخمة في اللغة الفارسية. وتستخدم هذه اللاحقة في اللغة الفارسية للتعبير عن قيد الحالة. وبالطبع، فإن النقطة التي ينبغي الإشارة إليها هنا هي أن هذه اللاحقة "خوران" لا تستخدم اليوم على نطاق واسع في اللغة الفارسية؛ لأنها تتعلق بالقرون السابع والثامن والتاسع، حيث كانت مستخدمة آنذاك في الأسلوب العراقي^٢. كما أن هناك لاحقة "آلود"، وهي غير شائعة في اللغة الفارسية المعاصرة ونادرا ما تستخدم. لذلك، على الرغم من عدم وجود مشكلة في استخدام هاتين الكلمتين "افسوس خوران" و"خشم آلود"، فمن الأفضل عدم استخدامهما لعدم شيوعهما في اللغة الفارسية المعاصرة.

وفي النهاية، لا بد من الإشارة أيضا إلى أن كلمة الأسف، بناء على ما تم شرحه، لها وظيفتان، إحداها الشدة، والأخرى الثبوت والاستمرارية. وهذه الوظيفة الثانية لم تنعكس في ترجمات المترجمين المعاصرين للقرآن الكريم.

ت	المترجم	معادل الآية ١٥١ من الأعراف	معادل الآية ٨٦ من طه	توحيد الترجمة
١	موسوي گرمارودي (١٣٨٤هـ.ش)	خشمگين اندوهناك	خشم آلود اندوهگين	موجود

١. تجدر الإشارة إلى أن سياق العبارات في الآية ١٥٠ من سورة الأعراف هو شرطي، وفي الآية ٨٦ من سورة طه خبري. وكذلك وبعد إمعان النظر في استخدام عبارات، مثل: "بنسما خلفتموني من بعدي"، و"ألقى الألواح"، و"أخذ برأس أخيه يجره إليه" و... في الآية ١٥٠ من سورة الأعراف، يمكن أن نستنتج أن الآية في سورة الأعراف أشد بكثير من الآية المماثلة لها تقريبا في سورة طه. لكن هذا التوكيد هو التوكيد في الكلام، وليس التوكيد في صفة "غضبان أسفا" فحسب.

٢. صحيح أن هذه اللاحقة ليست واسعة الاستخدام؛ لكنها استخدمت بشكل قليل في أشعار بعض الشعراء، مثل مهدي أخوان الثالث، الذي اتبع الأسلوب العراقي، أو الأدباء، مثل: محمد رضا شفيعي كدكني؛ ولكن استخدامه اليوم قليل جدا.

٢	بهاء الدين خرمشاهي (١٣٩٨هـ.ش)	خشمناك و اندوهگين	خشمناك	موجود
٣	كمال الدين غراب (١٣٩٧هـ.ش)	خشمناك و اندوهگين	خشمگين	موجود
٤	محمد مهدي فولادوند (١٤١٨هـ)	خشمناك و اندوهگين	خشمگين	موجود
٥	أبو القاسم پاينده (١٣٥٧هـ.ش)	خشمناك و اندوهگين	خشمگين و اندوهگين	موجود
٦	طاهرة صفارزاده (١٣٩٩هـ.ش)	خشمناك و اندوهگين	خشمگين و غمگين	موجود
٧	غلامعلي حداد عادل (١٣٩٠هـ.ش)	خشمگين و غمگين	غضبناك و أسفناك	موجود
٨	محمود صلواتي (١٣٨٧هـ.ش)	خشمگين و اندوهگين	خشمگين و اندوهگين	موجود
٩	ناصر مكارم شيرازي (١٣٧٣هـ.ش)	خشمگين و اندوهناك	خشمگين و اندوهناك	موجود
١٠	حسين استاد ولي (١٣٩١هـ.ش)	خشمناك و اندوهگين	خشمناك و اندوهگين	موجود
١١	علي مشكيني (١٣٨١هـ.ش)	خشمگين و اسفناك	خشمگين و متأسف	غير موجود
١٢	حسين أنصاريان (١٣٩٣هـ.ش)	خشمگين و بسيار اندوهناك	خشمگين و اندوهناك	موجود
١٣	مهدي الهی قمشه ای (١٣٨٠هـ.ش)	به حال خشم و تأسف	متأسف و غضبناك	غير موجود
١٤	محمد علي رضايي اصفهاني (١٣٨٣هـ.ش)	خشمناك (و) اندوهناك	خشمناك (و) اندوهگين	موجود
١٥	سيد كاظم أرفع (١٣٨١هـ.ش)	با حالت خشم و تأسف	غضبناك و متأسف	غير موجود
١٦	محمد كاظم معزى (١٣٧٢هـ.ش)	خشمگين اسفناك	خشمگين افسوس خوران	غير موجود
١٧	سيد جلال الدين مجتبوى (١٣٧١هـ.ش)	با خشم و اندوه	خشمناك و اندوهگين	غير موجود

٨. الترجمة المقترحة

إضافة إلى الكلمات التي قدمها مترجمو القرآن الكريم في ترجمة التركيب القرآني "غضبان أسفا"، فنظرا لوظيفتها في وزني "فَعْلان وفَعِل" أي "الملء والشدة"، فتم اقتراح كلمات أخرى، تتضمن الوظيفة المذكورة. فهناك قيود، مثل: "مالامال، آكنده، سرشار، لبالب و..."، يمكنها أن تعكس أيضا الوظيفة المذكورة، خاصة عندما تقترن كلمة "اندوه" ببعض هذه الكلمات. والدليل على هذه الترجمة، أن قيد "مالامال" يحمل معنى "الملء والشدة" في الأشعار الفارسية. ويمكن أن نذكر منها الأمثلة التالية:

شعر حافظ الشيرازي في ديوانه:

سینه مالامال درد است، ای دریغا مرهمی
دل به تنهایی به جان آمد، خدا را همدمی^١

(١٣٩٨هـ.ش، ص ٣٣١).

أو شعر جلال الدين الرومي في ديوان شمس التبريزي:

پر از عیسی است این جهان مالامال
کی گنجد در جهان قماش دجال^٢

١. مع الأسف الشديد إن الصدر مليء بالآلم وأريد بلسما ومرهما له. فلقد مات هذا القلب من الوحدة يا الله! أريد مونسًا.

٢. هذا العالم مليء بالنبي عيسى. ومتى يحمل العالم في طياته قماش دجال؟

(١٤٠٠هـ.ش، ص ٦٢٠).

وكذلك الحكيم سنائي يقول في شعره:

جام مالا مال دادی عاشقان را زان قبل
نعره های خون چکان برخاست آنجا از امم^١

(١٣٩٩هـ.ش، ص ٢٠٦).

ولكن بما أن إتيان الكثير من القيود في ترجمة القرآن الكريم تضر بسلاستها وبلاغتها، فمن الأفضل استخدام اللواحق أو البادئات، إن أمكن.

وبناء على ما سبق يمكن تقديم اقتراحين لترجمة هذا التركيب القرآني في كلتا السورتين:

- الاقتراح الأول: بالنظر إلى معنى الشدة في كلا التركيبين، تقترح الترجمة التالية: "موسى خشمگين و اندوهناك به سوى قومش بازگشت".

- الاقتراح الثاني: هذا الاقتراح يقدم، بحسب الوظيفة الثانية لكلمة "حزن"، وهي الثبوت والاستمرارية، وكذلك دلالتها للشدة:

"موسى خشمگين و با اندوهى شديد و بى پايان به سوى قومش بازگشت".

وتجدر الإشارة إلى أن الاقتراح الثاني تكون له الأولوية على الاقتراح الأول؛ لأنه أكثر انسجاماً مع سياق الآيات القرآنية.

الخاتمة

مما لا شك فيه، أن ترجمة الكلمات المنزلة من القرآن الكريم، وفقاً لدلالاتها البنيوية، أمر صعب للغاية. وفي بعض الأحيان يبدو مستحيلاً. ولكن من الواضح أن هذا الادعاء لم يكن دائماً صحيحاً، وأحياناً يمكن أن يتم ذلك عن طريق تقديم معادل دقيق لبنية الكلمة، تضع حلاوة لغة الوحي أكثر فأكثر في حنك مستمعيها.

في هذه الأثناء، وبعد التحقيقات التي أجريت حول التركيب القرآني لـ "غضبنا أسفا"، في الترجمات المعاصرة للقرآن الكريم ونسبة نجاح المترجمين المعاصرين للقرآن الكريم في تقديم ترجمة مناسبة ومنسجمة مع البناء الصرفي لهاتين الكلمتين، توصل البحث إلى النتائج التالية:

- تعتبر بنية "فَعْلان وَفَعِل" في اللغة العربية، ضمن أبنية الصفة المشبهة، وتدل على الشدة التي تنبغي مراعاتها في ترجمات القرآن الكريم.

- وزن "فَعِل" يشمل، بالإضافة إلى معنى الشدة، معنى الثبوت والاستمرارية.

- اللاحقتان "ناك" و"گين"، في الفارسية تعبران عن معنى اتصاف الشيء، وامتلاكه واختلاطه بتلك الصفة. وبناءً على ذلك، يمكن اعتبار هاتين اللاحقتين من أفضل الخيارات لترجمة كلمتي "غضبنا" و"أسفا". وبالإضافة إلى ذلك، فإن ترجمة "با اندوهى شديد و بى پايان" يمكن أن ترسم كلا المعنيين في هذه الكلمة، مع الأخذ في الاعتبار معنى الثبوت والاستمرارية الذي تحمله كلمة "أسفا"، بالإضافة إلى معنى الشدة.

١. لقد سقيت العشاق قديماً كاساً ممتلئة. فارتفعت من الأمم في ذلك المكان صرخات، يقطر منها الدم.

- وبعد دراسة ترجمات القرآن الكريم عند المترجمين الإيرانيين المعاصرين، تبين أن ٤٢٪ منهم لم ينتبهوا إلى دلالة تركيب "غضبان أسفا". إضافة إلى أن أحداً من المترجمين المعاصرين لم يعكسوا في ترجمته دلالة الثبوت والاستمرارية الموجودة في كلمة "أسفا"، (إضافة إلى دلالة الشدة فيها).

- وبسبب تكرار هذا التركيب القرآني في سورتي طه والأعراف، فإن حوالي ٢٥% من مترجمي القرآن الكريم لم يلتزموا بمبدأ التماثل والتوحيد في ترجماتهم في السورتين المذكورتين، حيث ترجموا في الآية الأولى: "به حال خشم، خشمگين و اندوهناك، با حالت خشم و تأسف، با خشم و اندوه، خشمگين و متأسف"، وفي الآية الثانية: "خشمگين و اسفناك، متأسف و غضبناك، غضبناك و متأسف، خشمگين افسوس خوران، خشمناك و اندوهگين".

- حسب المعاني الموجودة في التركيب القرآني "غضبان أسفا"، فإن المعادل الفارسي له يمكن أن يكون: "اندوه بی پایان".



المصادر والمراجع

✽ القرآن الكريم.

- قرآن کریم. (١٣٥٧ هـ.ش). ترجمه ابوالقاسم پاینده. تهران: جاویدان.
- _____ . (١٣٧١ هـ.ش). ترجمه جلال الدین مجتبی. تهران: حکمت.
- _____ . (١٣٩١ هـ.ش). ترجمه حسین استاد ولی. تهران: اسوه.
- _____ . (١٣٩٣ هـ.ش). ترجمه حسین انصاریان. قم: اسوه.
- _____ . (١٣٨٤ هـ.ش). ترجمه سیدعلی موسوی گرمارودی. تهران: قدیانی.
- _____ . (١٣٨١ هـ.ش). ترجمه سیدمحمدکاظم ارفع. تهران: فیض کاشانی.
- _____ . (١٣٩٩ هـ.ش). ترجمه طاهره صفارزاده. تهران: پارس کتاب.
- _____ . (١٣٨١ هـ.ش). ترجمه علی مشکینی. قم: الهادی.
- _____ . (١٣٩٠ هـ.ش). ترجمه غلامعلی حدادعادل. مشهد: بنیاد پژوهش های اسلامی.
- _____ . (١٣٩٧ هـ.ش). ترجمه کمال الدین غراب. تهران: جهاد دانشگاهی.
- _____ . (١٣٨٣ هـ.ش). ترجمه محمدعلی رضایی اصفهانی. قم: دار الذکر.
- _____ . (١٣٧٢ هـ.ش). ترجمه محمدکاظم معزی. قم: اسوه.
- _____ . (١٤١٨ هـ.ش). ترجمه محمد مهدی فولادوند. تهران: دار القرآن الكريم.
- _____ . (١٣٨٧ هـ.ش). ترجمه محمود صلواتی. تهران: مبارک.
- _____ . (١٣٨٠ هـ.ش). ترجمه مهدی الهی قمشه ای. قم: فاطمة الزهراء علیها السلام.
- _____ . (١٣٧٣ هـ.ش). ترجمه ناصر مکارم شیرازی. قم: دفتر مطالعات تاریخ و معارف اسلامی.

أ- العربية

- الآلوسی، شهاب الدین محمود بن عبد الله. (١٤١٥هـ). *روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- ابن أبي حاتم، أبو محمد عبد الرحمن بن محمد. (١٤١٩هـ). *تفسير القرآن العظيم*. ط ٣. الرياض: دار مصطفى الباز.
- ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن. (١٩٨٧م). *جمهرة اللغة*. بيروت: دار العلم للملايين.

- ابن عاشور، محمد بن طاهر. (١٤٢٠هـ). **التحرير والتنوير**. بيروت: مؤسسة التاريخ العربي.
- ابن عقيل، أبو محمد بهاء الدين عبد الله بن عبد الرحمن. (١٣٧٥هـ.ش). **شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك**. قم: لقاء.
- ابن فارس، أحمد. (١٤٠١هـ). **معجم مقاييس اللغة**. تحقيق عبد السلام هارون. قم: مكتب الإعلام الإسلامي.
- ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم. (١٩٧٨م). **تفسير غريب القرآن**. تحقيق أحمد صقر. بيروت: دار الكتب العلمية.
- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (١٤١٤هـ). **لسان العرب**. ط ٣. بيروت: دار صادر.
- أبو حيان الأندلسي، محمد بن يوسف. (١٤٢٠هـ). **تفسير البحر المحيط**. بيروت: دار الكتب العلمية.
- أبو عبيدة، معمر بن مثنى. (١٤٠١هـ). **مجاز القرآن**. تحقيق فؤاد سزكين. بيروت: مؤسسة الرسالة.
- البقاعي، أبو الحسن برهان الدين إبراهيم بن عمر. (١٤٢٧هـ). **نظم الدرر في تناسب الآيات والسور**. تحقيق عبد الرزاق غالب مهدي. ط ٣. بيروت: دار بيبضون.
- الثعالبي، أبو زيد عبد الرحمن بن محمد. (١٤١٨هـ). **تفسير الثعالبي المسمى بالجواهر الحسان في تفسير القرآن**. تحقيق عبد الموجود عادل أحمد. بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- حسن، عباس. (١٤٢٨هـ). **النحو الوافي**. بيروت: مكتبة المحمدي.
- الحقوقي البروسوي، إسماعيل بن مصطفى. (١٤٢٦هـ). **تفسير روح البيان**. بيروت: دار الفكر.
- الحملوي، أحمد بن محمد. (١٤٢٦هـ). **شذا العرف في فن الصرف**. ط ٣. بيروت: دار الكتب العلمية.
- درويش، محي الدين. (١٤١٥هـ). **إعراب القرآن الكريم وبيانه**. دمشق: دار اليمامة.
- الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد. (١٤١٢هـ). **مفردات ألفاظ القرآن الكريم**. بيروت: دار الشامية.
- رشيد رضا، محمد. (١٩٩٠م). **تفسير القرآن الحكيم: تفسير المنار**. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- الرضي الأسترابادي، محمد بن الحسن. (١٩٩٦م). **شرح الرضي لكافية بن الحاجب**. تحقيق حسن بن محمد الحفظي ويحيى بشير مصطفى. الرياض: دار النشر جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية.
- الزبيدي، المرتضى محمد بن محمد. (١٩٩٤م). **تاج العروس من جواهر القاموس**. بيروت: دار الفكر.
- الزجاج، أبو إسحاق إبراهيم بن السري. (١٩٩٨م). **معاني القرآن وإعرابه**. تحقيق عبد الجليل عبده شلبي. بيروت: عالم الكتب.
- الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر. (١٤٠٧هـ). **الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل**. ط ٣. بيروت: دار الكتاب العربي.
- السامرائي، فاضل صالح. (١٤٢٨هـ). **معاني الأنبية في العربية**. ط ٢. عمان: دار عمار للنشر والتوزيع.
- سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان. (١٤١١هـ). **الكتاب**. تحقيق عبد السلام هارون. بيروت: دارالجيل.
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. (١٣٧٦هـ.ش). **البهجة المرضية في شرح الألفية**. ط ٤. قم: دار الحكمة.
- الشيخلي، بهجت عبد الواحد. (١٤٢٧هـ). **إعراب القرآن الكريم: لغة وإعجازا وبلاغة**. بيروت: دار الفكر.
- الطباطبائي، محمد حسين. (١٣٩٠هـ). **الميزان في تفسير القرآن**. بيروت: مؤسسة الأعلمي للمطبوعات.
- الطبراني، أبو القاسم سليمان بن أحمد. (٢٠٠٨م). **التفسير الكبير (تفسير القرآن العظيم)**. إربد: دار الكتاب الثقافي.
- الطبرسي، أبو علي الفضل بن الحسن. (١٣٧٢هـ.ش). **مجمع البيان في تفسير القرآن**. تحقيق هاشم رسولي وفضل الله يزدي طباطبائي. ط ٣. طهران: ناصر خسرو.
- الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. (١٤١٢هـ). **جامع البيان في تفسير القرآن**. بيروت: دار المعرفة.
- الطريحي، فخر الدين بن محمد. (١٩٨٥م). **مجمع البحرين**. بيروت: دار مكتبة الهلال.
- الطوسي، أبو جعفر محمد بن الحسن. (د.ت). **التبيان في تفسير القرآن**. بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- طهراني، سيد هاشم. (١٣٩٠هـ.ش). **علوم العربية**. قم: خاتم الأنبياء.

علي، نور مبارك عبد القادر؛ ومبارك حسين نجم الدين بشير. (٢٠٢٠م). «الدلالة الصرفية لمشتقات الأسماء في سورة البقرة». *مجلة العلوم والبحوث الإسلامية*. ج ٢١. ع ٢. ص ٦٢ - ٧٠.

فخر الرازي، أبو عبد الله محمد بن عمر. (١٤٢٠هـ). *التفسير الكبير (مفاتيح الغيب)*. ط ٣. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

الفراء، يحيى بن زياد. (١٤٠٣هـ). *معاني القرآن*. بيروت: عالم الكتب.

الفراهيدي، الخليل بن أحمد. (١٤٠٩هـ). *العين*. تحقيق إبراهيم السامرائي. قم: دار الهجرة.

القرطبي، أبو عبد الله شمس الدين محمد بن أحمد. (١٣٨٤هـ). *الجامع لأحكام القرآن*. ط ٢. القاهرة: دار الكتب المصرية.

قمي مشهدي، محمد بن محمد رضا. (١٣٨٨هـ.ش). *تفسير كنز الدقائق وبحر الغرائب*. طهران: شمس الضحى.

كاشاني، فتح الله. (١٣٤٠هـ.ش). *منهج الصادقين في إلزام المخالفين*. طهران: كتابفروشي إسلامية.

الكفوي، أبو البقاء أيوب بن موسى. (د.ت). *الكليات: معجم في المصطلحات والفروق اللغوية*. تحقيق عدنان درويش ومحمد المصري. بيروت: مؤسسة الرسالة.

الماوردي، أبو الحسن علي بن محمد. (د.ت). *النكت والعيون*. بيروت: دار الكتب العلمية.

المدرسي، محمد تقي. (١٤١٩هـ). *من هدى القرآن*. طهران: دار محبي الحسين.

مدني، سيد عليخان. (١٤٣١هـ). *الحدائق الندية*. قم: ذوي القربى.

المستريحي، زياد سلطي نهار. (٢٠٠٣م). *الصفة المشبهة في القرآن الكريم: دراسة نحوية صرفية دلالية*. رسالة الماجستير. جامعة اليرموك.

النسفي، عبد الله بن محمد. (١٤١٦هـ). *مدارك التنزيل وحقائق التأويل*. بيروت: دار النفائس.

الهوراي، هود بن محكم. (١٤٢٦هـ). *تفسير كتاب الله العزيز*. بيروت: دار البصائر.

الواحدي، أبو الحسن علي بن أحمد. (١٤١٥هـ). *الوجيز في تفسير الكتاب العزيز*. بيروت: دار القلم.

ب - الفارسية

انقطاع، ناصر. (١٣٩١هـ.ش). *ثرفای واژه‌ها*. تهران: فردوس.

پروشانی، ایرج. (١٣٧٥هـ.ش). «پسوند صفت‌ساز "ناک" در فارسی و پیشینه آن در فارسی میانه (پهلوی)». *نامه فرهنگستان*. ش ٦. ص ٣٢ - ٤٠.

تاج‌آبادی، فرزانه. (١٣٩٨هـ.ش). «واکاوی چالش‌های برابریابی اسما الحسنی در ترجمه‌های فارسی قرآن کریم». *مطالعات ترجمه قرآن و حدیث*. ٦ د. ش ١١. ص ١ - ٣٥.

توکلی، محسن. (١٣٨٩هـ.ش). *معناشناسی نحوی آن و آن در قرآن کریم و برابریابی آن به فارسی*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد. دانشگاه اصفهان.

حافظ، شمس‌الدین محمد. (١٣٩٨هـ.ش). *دیوان*. تهران: سپاس.

رضایی اصفهانی، محمدعلی. (١٤٣٣هـ). *منطق ترجمه قرآن*. قم: جامعه المصطفی.

رواقی، علی. (١٣٨٣هـ.ش). *زبان فارسی فرارودی - تاجیکی: سنجش میان واژگان امروزین فرارودی - تاجیکی با نوشته‌های قدیم فارسی و گویش‌های ایرانی*. تهران: هرمس.

سعدی، مشرف‌الدین مصلح بن عبدالله. (١٣٩١هـ.ش). *کلیات*. تصحیح محمدعلی فروغی. چ ٩. تهران: کتاب همراه.

سنایی غزنوی، مجدود بن آدم. (١٣٩٩هـ.ش). *دیوان*. تصحیح محمدحسن فروزانفر و پرویز بابایی. چ ٦. تهران: نگاه.

عاشوری تلوکی، نادعلی. (١٤٠٠هـ.ش). *ترجمه کاوی قرآن*. چ ١. اصفهان: دانشگاه آزاد اسلامی واحد نجف آباد.

فرشیدورد، خسرو. (١٤٠٠هـ.ش). *فرهنگ پیشوندها و پسوندهای زبان فارسی*. چ ٣. تهران: زوار.

گلی، فاطمه؛ رضا شکرانی، و سیدمحمدرضا ابن‌الرسول. (١٣٩٢هـ.ش). «معناشناسی بین در قرآن و برابر نهاده فارسی آن: با رویکرد نحوی». *هشتمین همایش بین‌المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی*. ایران: زنجان.

معین، محمد. (١٣٨١هـ.ش). *فرهنگ فارسی دو جلدی*. تهران: آذنا کتاب راه نو.

ملکوتی، سیدسعید. (۱۳۷۹ هـ.ش). *نقد و بررسی برابرنهاده‌های مفعول مطلق در برگردان‌های فارسی در قرآن کریم*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد. دانشگاه تربیت مدرس.

مولوی، جلال‌الدین محمد. (۱۴۰۰ هـ.ش). *دیوان شمس تبریزی*. تهران: آستان مهر.

میرابوالحسنی، رضا؛ و رضا شکرانی. (۱۳۹۹ هـ.ش). «بررسی و نقد برابرنهاده‌های أصبح با فعل مضارع و ترجمه‌های فارسی قرآن». *مجله فنون ادبی*. ش ۴. ص ۲۱-۳۸.

ج - المراجع الإلكترونية

رواقی، علی. (۱۳۹۶ هـ.ش). *پسونند "ناک" در زبان فارسی*. سایت راسخون.

<https://rasekhoon.net/article/show/1315941>